



PROVINCIA AUTONOMA DI TRENTO

Azienda Provinciale  per i Servizi Sanitari
Provincia Autonoma di Trento

**Servizio Procedure di Gara in Ambito Sanitario**

Viale Verona, 190/8 – 38123 Trento

P +39 0461 906311

@ spgc-apss@pec.provincia.tn.it

AGENZIA PROVINCIALE PER
GLI APPALTI E CONTRATTI

Class. 3.5 – Fasc. n. 600/2020

Il numero e la data di protocollo sono generati automaticamente dal sistema (DPCM 3.12.2013, art. 20) e, per i corrispondenti non interoperanti, sono allegati all'oggetto della PEC.

Oggetto: Gara europea a procedura aperta per l'affidamento della fornitura in 7 lotti di sistemi di fissazione esterna per osteosintesi occorrenti al Dipartimento di Ortopedia e Traumatologia di APSS e ai Reparti di Ortopedia di ASDAA - Codice CIG (prevalente): 82796317A4 – Gara telematica n. 90859 – **Nota di chiarimento n. 1**

NOTA DI CHIARIMENTON. 1

A seguito della richiesta di chiarimento formulata dal concorrente interessato a partecipare alla gara in oggetto si precisa quanto segue:

Quesito 1

In relazione al disposto secondo il quale “Tutta la documentazione da produrre deve essere in lingua italiana o, se redatta in lingua straniera, deve essere corredata da traduzione giurata in lingua italiana e laddove in inglese è sufficiente la traduzione semplice” si chiede di voler confermare che sia possibile presentare in lingua inglese i certificati ISO, le dichiarazioni di conformità Ce rilasciate dai fabbricanti, gli studi clinici e la letteratura scientifica pubblicata in riviste ufficiali così come previsto all'interno delle prescrizioni contenute nel Bando Tipo n.1/2017 nella parte in cui si prevede che “È consentito presentare direttamente in lingua inglese la seguente documentazione [la stazione appaltante specifica la tipologia di documenti, avendo riguardo in particolare alla letteratura scientifica pubblicata in riviste ufficiali oppure a certificazioni emesse da Enti ufficiali e riconosciuti. ad es. : certificati ISO, etc]”.

Risposta

Quanto indicato alla pag. 22 del Disciplinare di gara ove si legge:

<<Tutta la documentazione da produrre deve essere in lingua italiana o, se redatta in lingua straniera, deve essere corredata da traduzione giurata in lingua italiana.

È ammessa la presentazione in lingua inglese di eventuali certificazioni di qualità, corredata dalla relativa traduzione semplice in lingua italiana.

In caso di contrasto tra testo in lingua straniera e testo in lingua italiana prevarrà la versione in lingua italiana, essendo a rischio del concorrente assicurare la fedeltà della traduzione.>>

Provincia autonoma di Trento

Sede centrale: Piazza Dante, 15 - 38122 Trento • P +39 0461 495111 • C.F. e P.IVA 00337460224

deve intendersi come di seguito:

<<Tutta la documentazione da produrre deve essere in lingua italiana o, se redatta in lingua straniera, deve essere corredata da traduzione giurata in lingua italiana.

In caso di contrasto tra testo in lingua straniera e testo in lingua italiana prevarrà la versione in lingua italiana, essendo a rischio del concorrente assicurare la fedeltà della traduzione.

Per la documentazione redatta in lingua inglese è ammessa la traduzione semplice.

È consentito presentare direttamente in lingua inglese la seguente documentazione: letteratura scientifica, certificazioni emesse da Enti ufficiali e riconosciuti.>>

Trento, 03/06/2020

Il responsabile del procedimento ai sensi della l.p. 23/92: dott.ssa Emmarosa Girardi

Il responsabile dell'Ufficio gare europee (servizi e forniture): dott. Massimiliano Possamai



IL DIRIGENTE DEL SERVIZIO
Procedure di Gara in Ambito Sanitario -APSS

- dott.ssa Sonia Pinamonti -

In nome e per conto di APAC - ex convenzione di data 28/10/2015

(documento firmato digitalmente)

Questa nota, se trasmessa in forma cartacea, costituisce copia dell'originale informatico firmato digitalmente, predisposto e conservato presso questa amministrazione in conformità alle regole tecniche (artt. 3 bis e 71 del CAD, D.Lgs. 82/2005). La firma autografa è sostituita dall'indicazione a stampa del nominativo del responsabile (art. 3 D.Lgs. 39/1993).